

中国語を母語とする上級日本語学習者の「名詞+動詞」コロケーションの使用
—日本語母語話者との使用上の違い及び母語の影響—

劉瑞利

本研究は、「YNU 書き言葉コーパス」を用い、中国語を母語とする上級日本語学習者（以下、上級CJL）の「名詞+動詞」コロケーションの使用について、日本語母語話者（以下、JNS）との使用上の違い及び母語の影響を調査したものである。母語の影響に関しては、韓国語を母語とする日本語学習者（以下、KJL）のデータで検証した。その結果、上級CJLはJNSと比べ：①コロケーションの延べ数は有意に多かったが、異なり数は同程度だった；②高頻度コロケーションを多く使用しているが、共起強度の高いコロケーションの使用が少なかった；③使用頻度上位30位のコロケーションにJNSと共通するものがあったが、使用制限の少ない共起語を選ぶケースも見られた。また、誤用の25%（30例）は母語の影響だと母語話者に判断され、そのうち3例がKJLにも見られた。母語の影響は母語話者の直感による判断のみでは不十分であることを示した。

（お茶の水女子大学大学院生）

**The Use of Noun-Verb Collocations by Chinese Advanced Learners of Japanese:
The Differences with Japanese Native Speakers and the Influence of Chinese**

LIU Ruili

The present study investigates the use of Japanese noun-verb collocations by Chinese advanced learners of Japanese (advanced CJL), focusing on the differences with Japanese native speakers (JNS) and the influence of Chinese mother tongue. The influence of mother tongue is not only investigated by Chinese native speakers' intuitive judgments, but also verified by the data of Korean learners of Japanese (KJL). Data obtained from "YNU written language corpus" were analyzed and the comparison between advanced CJL and JNS revealed that: 1) there is a significant difference in the number of tokens, but not in the number of types; 2) the advanced CJL are found to over-use high-frequency collocations and under-use strongly associated ones; 3) in the 30 most frequently used collocations, nearly half of them are used by both advanced CJL and JNS, but advanced CJL are inclined to use less restricted collocates. Moreover, 25% of errors (30 items) in collocations by advanced CJL are attributed to Chinese influence by Chinese native speakers, but 3 of these items are also found in KJL, suggesting that the judgments of mother tongue influence cannot be definitively made solely by the intuition of the mother tongue native speakers.

(Graduate School, Ochanomizu University)